

CARMEN MARTÍN GAITE

**CAPERUCITA
EN MANHATTAN**

Con trece ilustraciones de la autora

Invitación y actividades de
María del Carmen Ponz Guillén



Ediciones Siruela

1.ª edición: septiembre de 1998

22.ª edición: noviembre de 2002

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

Colección a cargo de Félix García Moriyón

Diseño gráfico: G. Gauger & J. Siruela

© Carmen Martín Gaité, 1990

© De la Invitación y actividades, M.ª del Carmen Ponz Guillén

© Ediciones Siruela, S. A., 1990, 1998

Plaza de Manuel Becerra, 15. «El Pabellón»

28028 Madrid. Tels.: 91 355 57 20 / 91 355 22 02

Telefax: 91 355 22 01

siruela@siruela.com

www.siruela.com

Printed and made in Spain

ÍNDICE

| | |
|---|----------------|
| Invitación a la lectura | |
| María del Carmen Ponz Guillén | 9 |
| CAPERUCITA EN MANHATTAN | |
| Primera parte: Sueños de libertad | 33 |
| Uno: Datos geográficos de algún interés y presentación de Sara Allen | 35 |
| Dos: Aurelio Roncali y El Reino de los Libros. Las farfanías | 43 |
| Tres: Viajes rutinarios a Manhattan. La tarta de fresa | 61 |
| Cuatro: Evocación de Gloria Star. El primer dinero de Sara Allen | 77 |
| Cinco: Fiesta de cumpleaños en el chino. La muerte del tío Josef | 93 |
| Segunda parte: La aventura | 105 |
| Seis: Presentación de miss Lunatic. Visita al comisario O'Connor | 107 |
| Siete: La fortuna del Rey de las Tartas. El paciente Greg Monroe | 121 |

| | |
|---|-----|
| Ocho: Encuentro de miss Lunatic con Sara Allen | 139 |
| Nueve: Madame Bartholdi. Un rodaje de cine fallido | 151 |
| Diez: Un pacto de sangre. Datos sobre el plano para llegar a la Isla de la Libertad | 169 |
| Once: Caperucita en Central Park | 183 |
| Doce: Los sueños de Peter. El pasadizo subacuático de madame Bartholdi | 197 |
| Trece: <i>Happy end</i> , pero sin cerrar | 217 |
| | |
| Actividades tras la lectura | |
| María del Carmen Ponz Guillén | 229 |
| | |
| Por si quieres seguir leyendo | 259 |

CAPERUCITA EN MANHATTAN
CARMEN MARTÍN GAITE



SIRUELA/COLECCIÓN ESCOLAR DE LITERATURA

«Un relato en el que Martín Gaité ha conseguido una ficción muy amena gracias a sus dotes de hábil narradora.»

Santos Sanz Villanueva, *Diario 16*

Caperucita es un clásico de la literatura sobre la iniciación a la vida adulta, sobre los peligros a los que tenemos que hacer frente y la exigencia de hacerlo en libertad y soledad.

Carmen Martín Gaité nos recrea magistralmente esta historia y la adapta a la sociedad en la que vivimos, con una *Caperucita* que es una niña de hoy y que se mueve en un bosque muy diferente (Manhattan), aunque también se encontrará con los personajes del famoso cuento, aquí completamente diferentes: miss Lunatic, mister Wolf, etc. Al leer *Caperucita en Manhattan*, uno de los grandes éxitos de la literatura juvenil de los últimos años, se nos proporciona la ocasión de reflexionar sobre nuestro propio mundo, sobre la manera en que nosotros intentamos cada día ser diferentes y sobre cómo ser nosotros mismos en la sociedad en que nos ha tocado vivir.



788478 444069

7517001

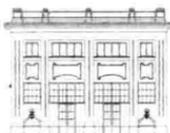
CAPERUCITA EN MANHATTAN

CARMEN MARTÍN GAITE

**CAPERUCITA
EN MANHATTAN**

Con trece ilustraciones de la autora

Invitación y actividades de
María del Carmen Ponz Guillén



Ediciones Siruela

1.ª edición: septiembre de 1998

22.ª edición: noviembre de 2002

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

Colección a cargo de Félix García Moriyón

Diseño gráfico: G. Gauger & J. Siruela

© Carmen Martín Gaité, 1990

© De la Invitación y actividades, M.ª del Carmen Ponz Guillén

© Ediciones Siruela, S. A., 1990, 1998

Plaza de Manuel Becerra, 15. «El Pabellón»

28028 Madrid. Tels.: 91 355 57 20 / 91 355 22 02

Telefax: 91 355 22 01

siruela@siruela.com

www.siruela.com

Printed and made in Spain

ÍNDICE

Invitación a la lectura

María del Carmen Ponz Guillén 9

CAPERUCITA EN MANHATTAN

Primera parte: Sueños de libertad 33

Uno: Datos geográficos de algún
interés y presentación de Sara Allen 35

Dos: Aurelio Roncali y El Reino
de los Libros. Las farfanías 43

Tres: Viajes rutinarios a Manhattan.
La tarta de fresa 61

Cuatro: Evocación de Gloria Star.
El primer dinero de Sara Allen 77

Cinco: Fiesta de cumpleaños en
el chino. La muerte del tío Josef 93

Segunda parte: La aventura 105

Seis: Presentación de miss Lunatic.
Visita al comisario O'Connor 107

Siete: La fortuna del Rey de las
Tartas. El paciente Greg Monroe 121

| | |
|---|-----|
| Ocho: Encuentro de miss Lunatic con Sara Allen | 139 |
| Nueve: Madame Bartholdi. Un rodaje de cine fallido | 151 |
| Diez: Un pacto de sangre. Datos sobre el plano para llegar a la Isla de la Libertad | 169 |
| Once: Caperucita en Central Park | 183 |
| Doce: Los sueños de Peter. El pasadizo subacuático de madame Bartholdi | 197 |
| Trece: <i>Happy end</i> , pero sin cerrar | 217 |
| | |
| Actividades tras la lectura | |
| María del Carmen Ponz Guillén | 229 |
| | |
| Por si quieres seguir leyendo | 259 |

INVITACIÓN A LA LECTURA

Caperucita Roja procede de los relatos tradicionales

Imagínate una sociedad primitiva de cazadores. Cuando los muchachos de la tribu llegan a la adolescencia, sus padres emprenden un viaje con ellos hacia el corazón del bosque. En él hay una cabaña en la que vive el brujo, el mago o chamán. Los muchachos quedan a su cuidado y él los instruye acerca de los secretos de la caza y su aprovechamiento y sobre la forma de luchar contra sus enemigos, los miembros de otras tribus. Para ello les cuenta historias en las que el fundador de su tribu, a quien todos recuerdan, sale victorioso de situaciones parecidas. A la vez les advierte de los peligros: dónde hay que esconderse para acechar la pieza que se pretende cazar, cómo debe empuñarse la lanza, o lo que no debe hacerse para no ser blanco del enemigo. Al fin de su instrucción, el muchacho recibirá un amuleto que deberá conservar para no olvidar las enseñanzas recibidas, a la vez que, como objeto religioso o mágico, propiciará la caza y le librará de posibles peligros.

Los antropólogos llaman a este proceso rito de iniciación para la edad adulta.

Imagínate ahora la sociedad francesa de finales

del siglo XVII. Trajes de seda, grandes pelucas y una animada polémica sobre si son mejores los autores literarios clásicos o los modernos. El abogado Charles Perrault, funcionario serio y bondadoso al servicio del rey Luis XIV, que durante un tiempo ha ejercido el cargo de Protector de la familia, publica una bonita colección de cuentos: *Historia y cuentos del tiempo pasado. Cuentos de la Madre Oca* (1697). La ha escrito para sus hijos pero teme que le tachen de escritor poco serio, así que los publica a nombre del mayor de ellos, llamado Pierre Darmancourt. Los cuentos alcanzaron un gran éxito y entre ellos aparece nuestra Caperucita. Fíjate en estas secuencias que resumen el relato del escritor francés:

1. Caperucita vive con sus padres en una aldea, mientras que su abuela vive sola *en una casita en el centro del bosque*.

2. La abuela de Caperucita, enferma. *Ante la imposibilidad de visitarla ella misma*, la madre la envía a casa de la abuela con un cesto de provisiones en el que figura *una galette (un bizcocho)*.

3. Antes de partir, la madre advierte a Caperucita que no se detenga en el camino ni hable con nadie.

4. *Caperucita desobedece la orden materna*. Se detendrá a coger avellanas, perseguir mariposas, hacer ramilletes de flores y, sobre todo, a charlar con el Compadre Lobo, contándole ingenuamente a dónde se dirige.

5. El Compadre Lobo propone a la niña *un juego: correr para ver quién llega antes a casa de la abuela*. Él, utilizando un atajo, llega el primero y devora a la anciana. Se disfraza con sus ropas, se mete en su cama y aguarda la llegada de la niña.

6. Cuando ésta llega, la falsa abuela le ruega que se meta con ella en la cama para calentarse. Caperucita comienza a observar las diferencias corporales entre el Compadre Lobo y su abuela, hasta que el descubrimiento de sus enormes dientes le revela la verdad, pero ya es tarde. Ella, como la abuela, también es devorada por el malvado lobo.

Perrault terminará su cuento con una moraleja: Caperucita es el símbolo de la codiciada inocencia, de todas las niñas buenas y hermosas que, desgraciadamente, hacen caso de toda clase de personas, de las que las más peligrosas son los «lobos melifluros», los embaucadores, de los que hay que guardarse especialmente.

Hasta aquí, las novedades con respecto a los relatos de las tribus primitivas no son demasiadas. Caperucita emprende también un viaje al corazón del bosque. Su madre le ha confiado una misión propia de los adultos, esperando que salga con bien de su «viaje iniciático». Su inocencia la traiciona. Caperucita —una niña, no un guerrero— es víctima de los malvados y desaprensivos. Perrault previene al hombre contra el hombre y advierte que la conducta transgresora, la desobediencia, puede pagarse con la vida. Caperucita nunca obtendrá su amuleto, y provocará con su inconsciencia la muerte de alguien a quien pretendía salvar.

Veamos ahora la segunda versión del cuento. Esta vez fueron los hermanos Wilhelm y Jacob Grimm, dos folcloristas alemanes (Jacob fue también el autor de una excelente Gramática alemana), que vivieron en el siglo XIX, quienes en sus *Cuentos infantiles y del hogar*, alrededor de doscientos

relatos, publicados entre 1812 y 1822, retomaron el cuento de Caperucita. Su relato varía al final. Los hermanos Grimm pretendían devolver al pueblo del que procedían los relatos tradicionales, y la muerte de Caperucita no se acomodaba con el final feliz que el pueblo esperaba. Por lo tanto, buscarán un coadyuvante (un auxiliar del héroe), que bajo la figura de un cazador, y teniendo como móvil el deseo de ayudar, despedazará al lobo, librando de la muerte a Caperucita y a su abuela. En el cuento de los hermanos Grimm la solidaridad del cazador evitará la tragedia y Caperucita, aunque tampoco obtenga su amuleto, tendrá tiempo de aprovechar la enseñanza.

Y llegamos a nuestra Caperucita neoyorquina. La nueva vida, comenta el autor ruso Vladimir Propp, crea nuevos géneros literarios, como el cuento novelado, crecidos sobre un terreno distinto ya del terreno de la composición y de los temas del cuento maravilloso (recuerda que se llama cuento maravilloso al relato en que lo imposible se presenta como un hecho cotidiano, por ejemplo, el hecho de que el lobo hable como una persona en las dos versiones del cuento). Y continúa Propp: la evolución tiene lugar mediante sustituciones, transposiciones de sentido, etc., y por otro lado mediante nuevas formaciones.

Veamos más despacio cuáles son las sustituciones, transposiciones o nuevas formaciones que Carmen Martín Gaité ha introducido en su relato.